Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

_____ А.М. Дигурова

«17» _____ 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»

Специальность 38.05.01 Экономическая безопасность

Специализация «Экономико-правовое обеспечение экономической безопасности»

Квалификация (степень) выпускника – экономист

Форма обучения
очная

Владикавказ 2017

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 38.05.01 Экономическая безопасность (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 16.01.2017 г., № 20, учебным планом подготовки специалиста по направлению 38.05.01 Экономическая безопасность, специализация «Экономико-правовое обеспечение экономической безопасности», одобренным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» 27.04.2017 г., протокол № 11 и утвержденным ректором ФГБОУ ВО «СОГУ» А.У. Огоевым 27.04.2017 г.

Составитель: к.п.н., доцент Кульчиева М.Б.,
к.ф.н., доцент Е.В. Карсанова

Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей

(протокол № 9 от 21.03.17 г.)

Одобрена Советом экономического факультета

(протокол № 7 от 30.03.17 г.)

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ, 108 часов.

	Очная форма обучения
Курс	2
Семестр	3
Лекции	-
Практические(семинарские) занятия	-
Лабораторные занятия	54
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	54
Самостоятельная работа	54
Курсовая работа	-
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	108

2. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Теория и практика перевода» является формирование у обучаемых базовых, а также, частично, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.В.ДВ.01.02.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам Вариативной части Блока 1 учебного плана подготовки специалиста по направлению Экономическая безопасность, специализация «Экономико-правовое обеспечение экономической безопасности».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в 1-2 семестрах первого курса по предмету «Иностранный язык (английский)».

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций	Содержание компетенций
ОК-7	- способность к логическому мышлению, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, вести полемику и дискуссии
ОК-11	- способность к деловому общению, профессиональной коммуникации на одном из иностранных языков
ПК-45	- способность анализировать эмпирическую и научную информацию, отечественный и зарубежный опыт по проблемам обеспечения экономической безопасности

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Коды компе-тенций	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
	Знать	Уметь	Владеть
ОК-7	- лексический и грамматический в объеме, необходимом для осуществления письменной и устной коммуникации на русском языке	- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь	- навыками ораторского мастерства и публичных выступлений
ОК-11	- лексический и грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами профессиональной направленности и осуществления взаимодействия на иностранном языке	- читать и переводить иноязычную литературу по профилю подготовки, взаимодействовать и общаться на иностранном языке	- одним из иностранных языков на уровне основ профессиональной коммуникации
ПК-45	- особенности анализа эмпирической и научной информации, отечественного и зарубежного опыта по проблемам обеспечения экономической безопасности	- анализировать эмпирическую и научную информацию, отечественный и зарубежный опыт по проблемам обеспечения экономической безопасности	- навыками анализа эмпирической и научной информации, отечественного и зарубежного опыта по проблемам обеспечения экономической безопасности

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Таблица 5.1.

№ не де ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Лит-ра
		л	лаб	Содержание	Часы		
1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	-	2	История и основные понятия науки о переводе.	2	Устный опрос, дискуссия	[1-5]
2	Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный перевод. Текст по теме Careers.	-	4	История и основные понятия науки о переводе.	4	Устный опрос, проверка д/з	[1-5]

3	Основные виды перевода. Текст по теме Careers (продолжение).	-	2	История и основные понятия науки о переводе.	2	Устный опрос, проверка д/з.	[1-5]
4	Закономерные соответствия в переводе. Эквивалент. Эквивалентные соответствия. Термины (виды). Текст по теме Companies.	-	4	Основы общей теории перевода.	4	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
5	Проблемы правильности перевода терминов. Особенности перевода экономических терминов. Текст по теме Companies (продолжение).	-	2	Состояние перевода в современный период: виды перевода.	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
6	Вариантные соответствия. Многозначность слова. Словарное значение слова. Контекстуальное значение. Текст по теме Selling.	-	4	Категории теории перевода.	4	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
7	Единица перевода. Проблема установления единицы перевода. Текст по теме Great ideas.	-	2	Категории теории перевода.	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
8	Лексические трансформации при переводе. Текст по теме Stress.	-	2	Лексические особенности перевода	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
	Первая рубежная контрольная работа	-	2		2	Тест	**0 – 25 б.**
	Текущий контроль успеваемости						**0 – 25 б.**
9	Текст по теме New business.	-	2	Грамматические особенности перевода.	2	Устный опрос, дискуссия.	[1-5]
10	Грамматические трансформации в ходе перевода. Текст по теме Marketing.	-	4	Грамматические особенности перевода.	4	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
11	Фразеология. Фразеологическая единица (ФЕ). Текст по теме Marketing (продолжение).	-	2	Перевод фразеологических образований	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
12	Особенности перевода	-	4	Перевод	4	Устный	[1-5]

	ФЕ. Текст по теме Planning.			фразеологических образований		опрос, проверка д/з.	
13	Виды словарей. Использование словарей при работе над переводом. Текст по теме Planning (продолжение).	-	2	Работа со словарями.	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
14	Процесс перевода письменного текста. Текст по теме Managing people.	-	4	Письменный перевод	4	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
15	Текст по теме Managing people (продолжение).	-	2	Письменный перевод	2	Устный опрос, проверка д/з.	[1-5]
16	Реферирование иностранной специальной литературы. Текст по теме Conflicts.	-	4	Письменный перевод	4	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
17	Реферирование иностранной специальной литературы. Текст по теме Products.	-	2	Работа со словарями.	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
18	Аннотирование иностранной специальной литературы. Текст по теме Products (продолжение).	-	2	Письменный перевод.	2	Устный опрос, дискуссия, проверка д/з.	[1-5]
	Вторая рубежная контрольная работа	-	2		2	Тест	**0 – 25 б.**
	Текущий контроль успеваемости						**0 – 25 б.**
	Итого	-	**54**		**54**		**0 – 100 б.**

Примечание:

Отдельные виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

При использовании индивидуальных образовательных траекторий в рамках индивидуального учебного плана подготовки специалиста изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием платформы дистанционного обучения Moodle, личного кабинета студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

6. Образовательные технологии

Для достижения планируемых результатов освоения дисциплины, используются различные образовательные технологии:

- лабораторное занятие – один из видов практической работы обучающихся, на которых путем проведения экспериментов происходит углубление и закрепление теоретических знаний в интересах профессиональной подготовки;

- онлайн-занятие – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype, Webex и др.);

- видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Технологии электронного обучения реализуются при помощи электронной образовательной среды СОГУ (при использовании ресурсов ЭБС), в ходе проведения автоматизированного тестирования и т.д.

7. Методические указания по дисциплине «Теория и практика перевода».

7.1. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития и закрепления исследовательских умений.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется на протяжении изучения всей дисциплины. В соответствии с утвержденной в учебном плане трудоемкостью она составляет 54 часов и состоит из:

- поиска и анализа студентами литературы и электронных источников информации по заданной теме;
- выполнения заданий для самостоятельной работы в ЭИОС СОГУ;
- изучения материала для подготовки к занятиям; подготовки к зачету.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

7.2. Методические указания по проведению лабораторных занятий по дисциплине

Лабораторные занятия призваны научить студента самостоятельно работать с учебными текстами, анализировать материал. В начале занятия рекомендуется рассмотреть соответствующий теоретический материал. Затем идет практический разбор изучаемого материала, решаются задачи, разбирается каждый конкретный пример.

В начале лабораторного занятия следует обратить внимание на теоретические вопросы по теме занятия. Первоначально идет изложение теоретического материала темы занятия. Затем в ряде вопросов преподавателя следует сконцентрировать внимание на основных идеях темы занятия. Вопросы должны включать в себя различные вариации элементарных ситуаций, отображающих основные идеи темы занятия в их взаимосвязи. Задаваемые вопросы должны быть конкретными и максимально проявлять в студентах их сообразительность.

Устный опрос требует большой предварительной подготовки: тщательного отбора

содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех студентов группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Различают фронтальный, индивидуальный и комбинированный опрос.

Фронтальный опрос проводится в форме беседы преподавателя с группой. Он органически сочетается с повторением пройденного материала, являясь средством для закрепления знаний и умений. Его достоинство в том, что в активную умственную работу можно вовлечь всех студентов группы. Для этого вопросы должны допускать краткую форму ответа, быть лаконичными, логически взаимосвязанными друг с другом, даны в такой последовательности, чтобы ответы студентов в совокупности могли раскрыть содержание раздела, темы. С помощью фронтального опроса преподаватель имеет возможность проверить выполнение студентами домашнего задания, выяснить готовность группы к изучению нового материала, определить степень усвоения нового учебного материала, который был только что разобран на занятии.

Индивидуальный опрос предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу, поэтому он служит важным учебным средством развития речи, памяти, мышления обучающихся. Чтобы сделать такую проверку более глубокой, необходимо ставить перед студентами вопросы, требующие развернутого ответа.

Вопросы для индивидуального опроса должны быть четкими, ясными, конкретными, емкими, иметь прикладной характер, охватывать основной, ранее пройденный материал программы. Их содержание должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать, доказывать, подбирать убедительные примеры, устанавливать причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы и этим способствовать объективному выявлению знаний студентов.

Вопрос обычно задают всей группе и после небольшой паузы, необходимой для того, чтобы студенты поняли его и приготовились к ответу, вызывают для ответа конкретного студента.

Письменная проверка наряду с устной является важнейшим методом контроля знаний, умений и навыков студентов. Однородность работ, выполняемых студентами, позволяет предъявлять ко всем одинаковые требования и обеспечивает объективность оценки результатов обучения. Применение этого метода дает возможность в наиболее короткий срок одновременно проверить усвоение учебного материала всеми студентами группы, определить направления для индивидуальной работы с каждым.

Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе (выполнение домашних заданий).

7.3. Методические рекомендации по использованию информационно-коммуникационных технологий обучения

Для изучения лекционного материала дисциплины могут применяться аудиовизуальные (мультимедийные) технологии, которые не отрицают традиционные, проверенные временем методы преподавания, но, при этом, они повышают наглядность, информативность, оперативность в подаче информации, позволяют экономить время занятий.

Каждое семинарское занятие имеет свою особую форму проведения, свою методологическую специфику, что позволяет развивать у студентов различные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Постановка проблемы, разбор актуальных конкретных и гипотетических ситуаций, создание атмосферы диалога между преподавателем и группой позволяет работать индивидуально и в малых группах, коллективно обсуждать определенный темами материал, а также инициировать самостоятельную работу студентов. При осмыслении содержания вопросов практических занятий преследуется цель соблюдать преемственность в профессиональном и в творческом развитии студентов.

Контроль самостоятельной работы студентов призван сделать процесс обучения более целостным и органичным. Его задача не оставить без внимания даже, на первый взгляд, малозначительные вопросы.

Компьютерное тестирование позволяет осуществлять итоговый контроль знаний студентов. Тестовый материал включает в себя содержание вопросов по каждому из обозначенных программой разделов.

Каждый вопрос предполагает один или несколько вариантов ответов, среди которых имеются абсолютно неверный, правильный и/или в большей или меньшей степени раскрывающий сущность вопроса. В тестовых заданиях есть вопросы на соответствие. В процессе компьютерного тестирования, задача студента определяется как выбор правильного ответа из многообразия вариантов.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (ОК-7, ОК-11, ПК-45)

Рабочая программа предусматривает проведение лабораторных занятий, а также самостоятельную работу студентов по подготовке устных ответов и обсуждений по темам дисциплины.

Рабочая программа предполагает текущий, рубежный и промежуточный контроль знаний обучающихся.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня освоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию.

Формами текущего контроля могут быть опросы на семинарских занятиях, а также короткие (например, до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале занятия с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце занятия для выяснения степени усвоения материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения части материала в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала. В течение семестра проводится два таких контрольных мероприятия по графику.

Промежуточный контроль – итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, магистратуры и специалитета в СОГУ.

Балльная структура оценки

Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-9 недели состоит из: • *Выполнения заданий на практических занятиях* • *Выполнения домашних заданий* • *Самостоятельных работ*	0	25 10 5 10
1-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Текущая оценка студента в течение 11-18 недели состоит из: • *Выполнения заданий на практических занятиях* • *Выполнения домашних заданий*	0	25 10 5

• *Самостоятельных работ*		10
2-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Итого	0	100

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

- от 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;
- от 0 до 25 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях;

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

- от 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;
- от 0 до 25 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях.

Промежуточный контроль: проверка домашнего задания, опросы.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Зачет».

Результирующая оценка складывается в соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы обучения по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ.

Т.к. формой контроля по дисциплине является ***зачет***, возможно проставление оценки «зачтено», если количество набранных баллов составляет 56 и более баллов. Если же студент набрал менее 56 баллов, то он должен сдавать зачет в сессию.

Зачет проводится в смешанной форме: чтение, перевод отрывка из текста с английского языка на русский (допускается письменный перевод отрывка) с последующим пересказом, перевод предложений с русского языка на английский с использованием пройденной лексики и грамматики.

8.1. Критерии оценки устного и/или письменного ответа на лабораторном занятии

Оценка	Критерий
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение

	категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

8.2. Оценочные средства для проведения рубежной аттестации

Критерии оценивания результатов рубежного тестирования
Всего в тесте 25 вопросов. За каждый правильный ответ ставится 1 балл.

Примеры заданий:

ВАРИАНТ 1
Выбрать правильный вариант ответа:

1. Один из ведущих теоретиков перевода Западной Германии В. Виллс видит четыре фазы в акте творчества переводчика:
а) восприятие, осознание, понимание, перевод.
б) подготовка, вызревание, озарение, проверка результатов.
в) чтение, понимание, логическое решение, перевод.

2. Выбор формы числа в переводе обычно зависит от:
а) ИЯ.
б) ПЯ.
в) переводчика.

3.Выберите правильный вариант перевода: «Я вам покажу Кузькину мать!»
а) I'll show you.
б) I'll introduce you to Comrade Kuzkin's mother.
в) I'll show you Kusya's mother.

4. Выберите правильный вариант перевода: «вилами по воде писано».
а) to show someone's true colours.
б) to try desperately.
в) unclear.

5. Выберите правильный вариант перевода: «китайская грамота».
а) it's Greek to me.
б) it's a Chinese grammar.
в) I know it very well.

ВАРИАНТ 2
Выбрать правильный вариант ответа:

1. Название «патент» произошло от латинского Littera Patents, что означает:
а) Грамота Открытая.
б) Литературный Патент.
в) Литературное Изобретение.

2. Проект как первый вариант разработки какого-либо документа – это
а) design.
б) project.
в) draft.

3. Первый патент на изобретение был выдан в Великобритании в:
а) 14 в. н.э.
б) 15 в. н.э.(1449г.)
в) 20 в. н.э.

4. Shipment documents означает:
а) отгрузочные документы.
б) корабельные документы.
в) портовые документы.

5. Три основные системы экспертизы патентов называются:
а) проверочная, явочная, отложенная.
б) инженерная, научная, техническая.
в) основная, специализированная, квалификационная.

Примерные вопросы на зачет по дисциплине «Теория и практика перевода».

А. Теоретические вопросы:

1. Теория перевода – это:
a) научная дисциплина о переводе;
b) наука о частях речи;
c) словообразование слов;
d) история развития перевода.
2. В каком году возникло переводческое дело?
a) В последние десятилетии;
b) В 20 веке;
c) С появлением языка;
d) В 19 веке.
3. Первыми теоретиками перевода были …?
a) купцы;
b) народ;
c) сами переводчики;
d) языковеды.
4. Толмачами называли …
a) купцов;
b) историков;
c) народ;
d) переводчиков.
5. Билингвы – это …
a) историки;
b) люди, одинаково владеющие двумя языками;
c) языковеды;
d) люди, которые знают один язык.
6. Переводчик в совершенстве должен владеть ...
a) языком оригинала;
b) языком перевода;
c) грамматикой языка;
d) обоим языками.
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется …
a) ручной перевод;
b) смешанный перевод;

c) апробированный перевод;
d) машинный перевод.
8. Перевод, выполняемый человеком, называется ...
a) смешанный перевод;
b) машинный перевод;
c) традиционный перевод;
d) апробированный перевод.
9. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...
a) художественный перевод;
b) заверенный перевод;
c) реферативный перевод;
d) аспектный перевод.
10. Неполный перевод – это...
a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
b) перевод художественных текстов;
c) перевод передающий смысл текста;
d) перевод лишь части текста.

Б. Практические задания.

Переведите на английский язык:

1. Жизненный цикл продукта состоит из его внедрения, развития / роста, зрелости и спада.
2. Если правление (банка) будет и впредь придерживаться этой политики, клиенты могут потерять доверие к банку.
3. Иногда трудно разобраться, приобретаете ли Вы подлинное изделие или нелегальную копию.
4. В создавшейся ситуации я могу Вам посоветовать запустить новую рекламную кампанию.
5. Я был бы благодарен, если бы Вы смогли рассмотреть этот вопрос и снизить взвинченные цены.
6. Я, в основном, являюсь сторонником брендов, так как брендовая продукция гарантирует надёжность и хорошее качество.
7. Первоначально мы хотели увеличить наш годовой доход, вкладывая больше средств в развитие дочерних компаний.
8. Вам следует часто предлагать скидки клиентам, если Вы хотите сохранить рынок сбыта.
9. На вечеринке по случаю столетнего юбилея фирмы по производству молотого кофе было много знаменитостей.
10. Товары этой фирмы преобладают на российском рынке и выделяются на фоне конкурентов.

8.3. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Критерии оценивания ответа студента на зачете

Характеристика ответа	Баллы
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и	46-50

междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.	41-45
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен в терминах науки. Однако допущены незначительные ошибки или недочеты, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	36-40
Дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 1–2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.	31-35
Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Студент может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	26-30
Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания студентом их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют выводы. Умение раскрыть конкретные проявления обобщенных знаний не показано. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	21-25
Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.	1-20
Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины.	0

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Коваленко П.И., Агабекян И.А. Английский для экономистов: . - Ростов-н/Д: Феникс, 2001. - 352с. http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe

б) дополнительная литература:

2. Шевелева С.А., Стогов В.Е. Основы экономики и бизнеса: Учеб. пособ. по англ.языку. - М.: Культура и спорт, ЮНИТИ, 1996. – 296 с. http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe
3. Аванесян Ж.Г. Английский язык для экономистов. М.: Омега-Л, 2012.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник и практикум для вузов. – М.: МГУ, 2007.
5. Газдарова А.Х. Теория и практика перевода: Уч.- метод. пособ. – Владикавказ: СОГУ, 2004.
6. Карсанова Е.В. Market Leader / Деловой английский среднего уровня сложности: Уч.-метод. пособ. – Владикавказ: СОГУ, 2015.
7. Кудзаева А.Г., Малиева З.Н. Applied economics: Уч.- метод. пособ. – Владикавказ: СОГУ, 2017.

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки; учебно-наглядные пособия; программное обеспечение: Windows 8.1 Professional;Office Standard 2010; Антивирусное программное обеспечение Kasperksy Security Cloud; Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»; Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»; Консультант плюс; Гарант; Moodle, Cisco Webex.
Российская Федерация, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 44-46, учебный корпус №7 (УК №7), аудитории 501; 405

Компьютерные классы для проведения тестирования: преподавательский стол, преподавательский стул, столы обучающихся, стулья, классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), колонки, ПК преподавателя, ПК обучающихся, программное обеспечение: Windows 7.1 Professional; Office Standard 2016; WinRar; Microsoft Visio; Microsoft Visual studio; Kaspersky Security Cloud; Консультант Плюс, Гарант, Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний», Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ».
Российская Федерация, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 44-46, учебный корпус №7 (УК №7), аудитории 209; 409.

Помещения для самостоятельной работы:
- компьютерные классы с доступом к ресурсам сети Интернет: преподавательский стол, преподавательский стул, столы обучающихся, стулья, классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), колонки, ПК преподавателя, ПК обучающихся, программное обеспечение: Windows 7.1 Professional; Office Standard 2016; WinRar; Microsoft Visio; Microsoft Visual studio; Kaspersky Security Cloud; Консультант Плюс, Гарант, Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний», Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ».
Российская Федерация, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 44-46, учебный корпус №7 (УК №7), аудитории 209; 409
- библиотека, в том числе читальный зал: столы, стулья, компьютеры (в т.ч. с выходом в интернет, доступом в ЭИОС), программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Winrar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Консультант плюс. Moodle, Cisco Webex, учебные и научные фонды библиотеки СОГУ, доступ к электронным библиотечным ресурсам:
ЭБС "Университетская библиотека Online" http://www.biblioclub.ru
Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ) https://dvs.rsl.ru
Электронная библиотека «Консультант студента» http://www.studmedlib.ru/
Научная электронная библиотека eLibrary.ru http://elibrary.ru
База данных «ЭБС elibrary» http://elibrary.ru
Электронная библиотека «Юрайт» http://biblio-online.ru

11. Лист обновления/актуализации

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей от 10.03.2020 г., протокол № 8.

Программа одобрена на заседании Совета экономического факультета от 30.03.2020 г., протокол № 6.